



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

No. DRI-001-2019

BETWEEN

Česká zemědělská univerzita v Praze  
AND  
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ

The subscribe to know: the **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ** institution of higher education scientifically and technologically, duly established by Law No. 18 of August 13, 1981 and organized duly by Law No. 17 of October 9, 1984, reform by the Law No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Ave. Universidad Tecnológica, Panamá, represented in this act by Engineer **HÉCTOR M. MONTEMAYOR A.**, adult, with the personal identity No. 9-68-267, with the condition of President and Legal Representative, hereinafter will be referred **THE UTP.**, by one part and the other, the **Česká zemědělská univerzita v Praze** a non-profit institution of higher education, represented by **prof. Ing. PETR SKLENIČKA, CSC.**, adult, in his capacity as Rector and Legal Representative, hereinafter will be referred the **ČZU**; celebrate the present Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the **MOU**, which lays the foundations for reciprocal technical cooperation and assistance.

### ARTICLE I. PURPOSE

Celebrate the present **MOU** to promote the academic, scientific and cultural collaboration between the **UTP** and **ČZU**.

The **UTP** and the **ČZU** conduct programs and activities of basic and applied research, education and training, technology and information transfer, and economic development. The **UTP** and **ČZU** have capacity and experience in conducting programs and activities of interest and potential benefit to the other.

The **UTP** and **ČZU** will cooperate in efforts to establish and conduct mutually agreed upon cooperative and collaborative projects, programs, and/or activities, which will enhance the programs of each. Specific details of any cooperative/collaborative activities to be conducted, including cooperation with third parties and allocation of support and resources, shall be set forth and agreed upon in writing as a Specific Agreement between parties.

### ARTICLE II. COOPERATION WITH THIRD PARTIES

Since other universities, institutes, centers and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the **UTP** and **ČZU** may identify other entity cooperators for joint participation in mutually agreed upon projects and activities.



### ARTICLE III. DURATION AND TERMINATION

This **MOU** will be effective as of the date in which has all the approvals and formalities of the Panamanian law, it will be in force for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement of the parties, for similar periods. The present **MOU**, its extensions or modifications required for its validity the endorsement of the Comptroller General of the Republic of Panama.

This **MOU** can be terminated when either party, communicates by writing to the counterpart, with ninety (90) calendar days in advance. The termination of this **MOU** will not affect the normal development of projects and activities that would have been arranged before the proposed end date.

### ARTICLE VI. CONTACT PERSONS

**Department:** International Relations Directorate  
**Institution:** Universidad Tecnológica de Panamá  
**Postal Code:** 0819-07289  
**Address:** Universidad Tecnológica de Panamá  
Avenue (Via Centenario Bridge), Campus  
Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso,  
Postgraduate Building, ground floor,  
Panama, Panama City.  
**Telephones:** (507) 560-3201 / 560-3327  
**Email:** [relaciones.internacionales@utp.ac.pa](mailto:relaciones.internacionales@utp.ac.pa)  
**Website:** [www.utp.ac.pa](http://www.utp.ac.pa)

**Name:** doc. Ing. Martin Hanel, Ph.D.  
**Title:** Vice-Dean for International Relations  
**Institution:** Faculty of Environmental  
Sciences  
**Address:** Kamýcká 129,  
165 00 Praha – Suchdol,  
Czech Republic  
**Phone:** +420 224 382 959  
+420 224 383 685 (International  
Relations Office)  
**E-mail:** [hanel@fzp.czu.cz](mailto:hanel@fzp.czu.cz)  
**Website:** <https://www.fzp.czu.cz/en/>

### ARTICLE V. DISPUTE RESOLUTION

Discrepancies that may arise in the interpretation and application of this **MOU**, its addenda and annexes will be resolved in good faith in the spirit of partnership that has encouraged the parties to sign it. The parties undertake to resolve amicably any discrepancy that may arise as a result of the execution of this **MOU**.

### ARTICLE VI. NON-BINDING NATURE

This **MOU** is intended only to set forth the general understanding of the parties with respect to the subject matter herein, and does not, and is not intended to, contractually bind the parties.

### ARTICLE VII. LANGUAGES

This **MOU** will be signed in English and Spanish, both texts being identical and equally authentic. For the purposes of the UTP and ČZU, the English version will prevail in case of divergence in its interpretation.



**ARTICLE VIII. FINAL PROVISIONS**

This MOU is written in two identical copies. Each copy will be signed by the relevant representative of the party and legalized with an official stamp. Each Party receive one copy.

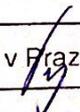
In witness whereof, the parties sign this agreement on the dates indicated below.

<b>Universidad Tecnológica De Panamá</b>  Approved by:  <b>Eng. Héctor M. Montemayor A.</b> President  Date: <u>01-08-2019</u>	<b>Česká zemědělská univerzita v Praze</b>  Approved by:   <b>Prof. Ing. Petr Sklenička, CSc.</b> Rector  Date: <u>18-04-2019</u>
--	--

**ENDORSEMENT:**

**GENERAL COMPTROLLER OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

Panama, \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_.

Prověřeno právním odd. ČZU v Praze 



## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO (MDE)

No. DRI-001-2019

ENTRE

**UNIVERSIDAD CHECA DE CIENCIAS DE LA VIDA DE PRAGA**

Y

**LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**

Entre los suscritos a saber: la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 del 13 de agosto de 1981 y organizada por la Ley No. 17 del 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 del 26 de julio de 1996, representada en este acto por el Ingeniero **HÉCTOR M. MONTEMAYOR A.**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No.9-68-267, en su condición de Rector y Representante Legal, que en adelante se denominará la **UTP**, por una parte y por la otra, la **UNIVERSIDAD CHECA DE CIENCIAS DE LA VIDA DE PRAGA**, representada por el Ingeniero **PETR SKLENIČKA**, mayor de edad, en su condición de Rector y Representante Legal, que en adelante se denominará **CZU**, celebran el presente Memorando de Entendimiento, en lo sucesivo **CZU**, que sienta las bases de la cooperación y asistencia técnica recíproca.

### ARTÍCULO I. OBJETO

Celebrar el presente **MDE** para propiciar la colaboración académica, científica y cultural entre la **UTP** y **CZU**.

La **UTP** y la **CZU** conducen programas y actividades de investigación básica y aplicada, educación y capacitación, transferencia de tecnología e información y desarrollo económico. La **UTP** y **CZU** tienen capacidad y experiencia en la realización de programas y actividades de interés y beneficio potencial para el otro.

La **UTP** y **CZU** cooperarán en los esfuerzos para establecer y llevar a cabo proyectos, programas y / o actividades de cooperación y colaboración mutuamente acordados, que mejorarán los programas de cada uno. Los detalles específicos de cualquier actividad de cooperación / colaboración que se lleve a cabo, incluida la cooperación con terceros y la asignación de apoyo y recursos, deberán establecerse y acordarse por escrito como un contrato entre las partes.

### ARTÍCULO II. COOPERACIÓN CON TERCEROS

Dado que otras universidades, institutos, centros y organizaciones pueden tener capacidades y realizar actividades que beneficien y respalden esta colaboración, la **UTP** y **CZU** puede identificar a otros cooperadores para la participación conjunta en proyectos y actividades mutuamente acordados.



### ARTÍCULO III. DURACIÓN Y TERMINACIÓN

Este **MDE** tendrá efectividad a partir de la fecha en que cuente con todas las aprobaciones y formalidades de la ley panameña, estará vigente por un periodo de cinco (5) años y podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo de las partes, por periodos similares. El presente **MDE**, sus prórrogas o modificaciones requerirán para su validez del refrendo de la Contraloría General de la República de Panamá.

Este **MDE** podrá darse por terminado cuando cualquiera de las partes, lo comunique mediante aviso escrito a la contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este **MDE** no afectará el normal desarrollo de los proyectos y actividades que hubiesen sido concertadas antes de la fecha de finalización propuesta.

### ARTÍCULO IV. PERSONAS DE CONTACTO

**Departamento:** Dirección de Relaciones Internacionales

**Institución:** Universidad Tecnológica de Panamá

**Apartado postal:** 0819-07289

**Dirección:** Avenida Universidad Tecnológica de Panamá (Vía Puente Centenario), Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja, Panamá, Ciudad de Panamá.

**Teléfonos:** (507) 560-3201 / 560-3327

**Email:** [relaciones.internacionales@utp.ac.pa](mailto:relaciones.internacionales@utp.ac.pa)

**Website:** [www.utp.ac.pa](http://www.utp.ac.pa)

**Nombre:** Ing. Martin Hanel, Ph.D.

**Título:** Vice-Decano de Programas

Internacionales

**Institución:** Facultad de Ciencias Ambientales

**Dirección:** Kamýcká 129, 165 00 Praha – Suchbát, Czech Republic

**Teléfono:** +420 224 382 959

+420 224 383 685 (International Relations Office)

**Email:** [hanel@fzp.czu.cz](mailto:hanel@fzp.czu.cz)

**Website:** <https://www.fzp.czu.cz/en/>

### ARTÍCULO V. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Las discrepancias que pudieran surgir en la interpretación y aplicación de este **MDE**, sus adendas y anexos serán resueltas de buena fe atendiendo al espíritu de cooperación solidaria que ha animado a las partes a suscribirlo. Las partes se comprometen en resolver amigablemente cualquier discrepancia que surja con motivo de la ejecución del presente **MDE**.

### ARTÍCULO VI. NATURALEZA NO VINCULANTE

Este **MDE** tiene como único propósito exponer el entendimiento general de las partes con respecto al tema aquí tratado, y no pretende, ni pretende, vincular contractualmente a las partes.

### ARTÍCULO VII. IDIOMAS

El presente **MDE** se firmará en inglés y español, siendo ambos textos idénticos e igualmente auténticos. Para los efectos de la **UTP** la versión en español prevalecerá en caso de divergencia en su interpretación.

En testimonio de lo cual, las partes firman este acuerdo en las fechas indicadas a continuación.



### ARTÍCULO VIII. PROVISIONES FINALES

Este MDE está escrito en dos copias idénticas. Cada copia será firmada por un representante superior de cada parte y legalizará en una estampa oficial. Cada Parte recibirá una copia.

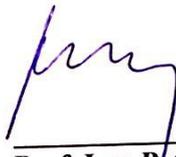
Universidad Tecnológica De Panamá

Universidad de Ciencias de la Vida de Praga



Ing. Héctor M. Montemayor A.  
Rector

Fecha: 01-08-2019



Prof. Ing. Petr Sklenička, CSc.  
Rector

Fecha: 18-04-2019

REFRENDO:

CONTRALORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

Panamá, \_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 20\_\_

Prověřeno právním odd. ČZU v Praze